

la pêche et tenus à la réparation de tous dommages résultant de l'inobservation par eux des dispositions du bail à ferme ou de celles du plan d'exploitation.

Article 8.

La société doit s'intéresser tout particulièrement à l'élevage de toutes les catégories de poissons prospérant dans ces eaux.

Article 9.

Pour les eaux comprises dans le territoire de pêche de la société, il y a lieu de fixer chaque année un temps de fermeture générale de la pêche allant du 20 avril au 31 mai; pendant cette période la pêche est prohibée pour toutes les catégories de poissons et toutes les sortes d'engins. En tant que les deux Parties n'auront pas institué une période de fermeture générale uniforme, elles feront respecter les périodes de fermeture légales appliquées aux différentes catégories de poissons sur leurs territoires.

Article 10.

Le frai servant à l'amélioration de la pisciculture sera fourni à tour de rôle par la société tchécoslovaque et par la société hongroise dans le courant d'une période fixée et en quantité fixée (égale pour l'une et l'autre partie); pour le contrôle la mise à l'eau aura toujours lieu en présence des représentants des deux sociétés situées sur les rives opposées.

Article 11.

Les fondés de pouvoir des sociétés ont le droit de contrôler les engins utilisés pour la pêche ainsi que les poissons pris pour vérifier les dimensions minima prescrites; ils sont également autorisés à signaler aux autorités administratives compétentes les négligences et les délits. Les sociétés s'en informeront réciproquement sans retard.

povinni nahraditi veškerou škodu, kterou tito zaměstnanci způsobili družstvu nezachováním ustanovení nájemní dohody nebo provozního plánu.

Článek 8.

Družstvo jest zejména povinno přihlížeti k tomu, aby byly zachovány takové druhy ryb, kterým se v jeho vodách daří.

Článek 9.

Ve vodách, které jsou v obvodu družstva, bude každoročně stanovena všeobecná doba šetření ryb od 20. dubna do 31. května, během které lov ryb všeho druhu jakýmkoliv prostředky jest zapovězen. Pokud Smluvní Strany nezavedou jednotnou, všeobecnou dobu šetření, budou pečovat o to, aby na jejich území byly zachovávány pro jednotlivé druhy ryb zákonitě určené doby šetření.

Článek 10.

Rybí násada, sloužící k zlepšení rybolovu, bude nasazována během určitých období a v určitých, stejných množstvích střídavě československým a maďarským rybářským družstvem; pro kontrolu bude nasazování prováděno za přítomnosti zástupců protilehlého rybářského družstva.

Článek 11.

Zmocněnci družstev jsou oprávněni kontrolovati zařízení, používaná k rybolovu, a ulovené ryby, aby se přesvědčili o nejmenší předepsané délce; dále jsou oprávněni učiniti v případech přestupků nebo pýchů oznámení příslušným správním úřadům. Družstva se o tom navzájem bezprostředně dorozumějí.

Annexe D

Délivré par

Numéro d'ordre

CERTIFICAT

délivré conformément aux dispositions du Statut de frontière tchécoslovaque-hongroise

pour M

domicilié à (district)

chargé d'exécuter (de diriger) des travaux

dans le secteur frontière de

jusqu'à

Le titulaire du présent certificat est autorisé à franchir — au cours des travaux — la frontière d'Etat dans le secteur susmentionné selon les besoins pendant le jour et d'y circuler librement.

Valable jusqu'au

..... le 19

Photographie du titulaire, si celui-ci n'est pas fonctionnaire public.

L. S.

Délivré par (signature):

Vu:

L. S.

..... le 19

Signature du titulaire:

Signature:

No de la carte d'identité

Vzor „A“.

Příloha D

úřad vydávající:

číslo pořadové:

PRŮKAZ,

vydaný na základě ustanovení československo-maďarského hraničního statutu,

pro pana

bydlícího v (okres)

jenž jest pověřen prováděním (vedením) prací

v úseku hranice od

do

Majitel tohoto průkazu jest oprávněn státní hranici ve shora uvedeném úseku při pracích za dne podle potřeby překračovati a podél hranice volně choditi.

Platný do

V dne 19

Podobenka majitele,
není-li úředníkem.

L. S.

Podpis vydávajícího:

Viděl:

L. S.

V dne 19

Podpis majitele:

Podpis:

Číslo průkazu totožnosti

Avertissement.

1^o Le titulaire du certificat est autorisé, sans avoir à se présenter au bureau de douane, à emporter en franchise de droits de douane et de taxes tous outils, instruments ou plans nécessaires à l'exécution des travaux, sous condition de les rapporter à son retour dans son propre pays. Il a la faculté d'emporter, pour son propre usage, une quantité répondant aux circonstances données de vivres, boissons, médicaments, tabacs et effets de voyage, sans que cette quantité puisse dépasser celle admise en franchise de droits et de taxes dans le trafic de voyageurs selon les prescriptions en vigueur.

2^o Le certificat n'exonère pas le titulaire, non plus les ouvriers sous sa direction, des visites de douane.

3^o Si le titulaire du certificat embauche des ouvriers pour l'exécution de sa tâche, il sera tenu de dresser la liste de ces ouvriers et de la porter toujours sur lui. Cette liste comportera les indications suivantes: Nom et prénom, domicile, date de l'embauchage, date du renvoi des ouvriers, ainsi que le numéro d'ordre des certificats ouvriers et la désignation de l'organe qui aura délivré les certificats d'ouvrier.

4^o Le titulaire du certificat est tenu de notifier à temps aux postes de la garde-frontière respectivement de la garde de douane ainsi qu'à l'organe compétent de contrôle des passeports des deux Parties l'ouverture des travaux à la frontière d'Etat; il le fera soit personnellement soit par messenger soit par lettre recommandée.

5^o La notification de l'ouverture des travaux peut ne pas avoir lieu si l'éloignement des postes de la garde-frontière respectivement de la garde de douane ou des organes de contrôle des passeports y fait obstacle, ou si les travaux ne durent pas plus d'un jour ou n'exigent qu'un nombre restreint d'ouvriers.

6^o Le certificat (accompagné, s'il a été établi sans photographie, de la carte d'identité) doit être présenté, ainsi que la liste des ouvriers,

Poučení.

1. Majitel tohoto průkazu jest oprávněn, aniž by musil dostaviti se k celnímu úřadu, bráti s sebou beze cla a dávek náradí, přístroje a plány, potřebné ku provádění svého úkolu (práci), za podmínky, že tyto předměty budou zpět přeneseny při návratu do vlastní země. Může dále volně bráti s sebou pro vlastní potřebu daným okolnostem přiměřenou zásobu potravin, nápojů, léků, kuřiva a cestovních svršků, avšak jen v takovém množství, jež podle platných předpisů jest osvobozeno v cestovním styku od cla a dávek.

2. Tento průkaz neosvobozuje majitele ani jemu podřízené dělníky od celní prohlídky na místě samém.

3. Najme-li majitel tohoto průkazu k provádění svého úkolu dělníky, jest povinen vésti o nich seznam a míti jej stále u sebe. Seznam nechť obsahuje tato data: jméno, příjmení, bydliště, den přijetí a propuštění dělníků, jakož i pořadové číslo dělnických průkazů a pojmenování úředního místa, jež dělnické průkazy vyhotovilo.

4. Majitel průkazu musí zavčas oznámiti osobně, nebo poslem nebo doporučeným dopisem zahájení prací na státní hranici příslušné finanční, pokud se týče celní stráž, jakož i příslušnému pasovému orgánu obou Stran.

5. Od oznámení, že práce budou zahájeny, může býti upuštěno, byla-li by tomu na překážku vzdálenost oddělení finanční, pokud se týče celní stráž, nebo pasových orgánů, nebo nevyžaduje-li provádění prací ani delší doby než jednoho dne, ani většího počtu dělníků.

6. Na požádání celních, pasových a státních bezpečnostních orgánů jest se vykázati tímto průkazem (je-li vystaven bez podobanky, též

à toute réquisition des agents de la douane, des agents de contrôle des passeports et des agents de la sûreté publique.

7°. Le titulaire du certificat devra veiller à ce que les ouvriers n'abusent pas des faveurs à eux concédées soit au but de contraventions fiscales soit au préjudice de tout autre intérêt des Parties Contractantes. Les personnes ayant enfreint ces dispositions ne pourront plus être admises aux travaux à la frontière.

8°. Après l'achèvement des travaux, le certificat ainsi que les certificats des ouvriers sont à restituer à l'autorité qui a délivré ce certificat.

průkazem totožnosti) jakož i seznamem dělníků.

7. Majitel tohoto průkazu má pečovati o to, aby dělníci nezneužívali úlev, jim přiznaných, k poškozování buď důchodkových, nebo jiných zájmů Smluvních Stran. Osob, které by jednaly proti těmto ustanovením, nesmí býti nadále používáno při pracích na hranici.

8. Po skončení prací jest tento průkaz i s dělnickými průkazy vrátiti úřadu, který jej vydal.

Annexe E

Délivré par

Numéro d'ordre

CERTIFICAT D'OUVRIER

établi conformément aux dispositions du Statut de frontière tchécoslovaque-hongroise

pour M

domicilié à (district)

Le titulaire du présent certificat est autorisé en vue de l'exécution des travaux :

dans le secteur frontière de

jusqu'à

à y circuler librement pendant le jour et à franchir selon les besoins la frontière d'Etat dans ledit secteur.

Le titulaire du certificat d'ouvrier bénéficie des faveurs matérielles concédées aux habitants des zones frontières limitrophes dans le trafic frontière local.

Photographie du titulaire, si le patron est une personne privée.

Valable jusqu'au

..... le 19.....

Délivré par (Signature):

L. S.

Signature du titulaire:

AVIS: Le certificat d'ouvrier doit être présenté à toute réquisition des agents de la frontière; il n'exempte pas le titulaire des visites de douane. Le titulaire est tenu de justifier sur demande son identité. Il en est exempt si la durée des travaux d'entretien de la frontière ne dépasse pas un jour. En cas de congédiement ce certificat doit être restitué.

Vzor „B“.

Příloha E

Vyhotovil:

Čís. pořadové:

DĚLNICKÝ PRŮKAZ,

vyhotovený na základě ustanovení československo-maďarského hraničního statutu,

pro pana

bydlícího v (okres)

Majitel tohoto průkazu jest oprávněn při provádění prací

v úseku hranice od

do

v něm za dne volně choditi a překračovati v tomto úseku podle potřeby státní hranici.

Majitel tohoto dělnického průkazu požívá věcných výhod, přiznaných pohraničnímu obyvatelstvu v pohraničním styku.

Podobenka majitele, je-li
zaměstnavatel soukromou
osobou.

Podpis majitele:

Platný do

V dne 19.....



Podpis vyhotovujícího:

PŘIPOMENUTÍ: Dělnickým průkazem, jenž neosvobozuje majitele od celní prohlídky na místě samém, jest se na požádání hraničních orgánů prokázati. Na požádání těchto orgánů jest majitel dělnického průkazu povinen prokázati svoji totožnost. Od této povinnosti jsou osvobozeni dělníci, zaměstnaní při udržovacích pracích hranice pouze jeden den. Při propuštění budiž tento průkaz vrácen.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMÍ A, B, C, D, E A VĚDOUCE, ŽE. NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH, DNE 22. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační exempláře byly vyměněny v Budapešti dne 2. prosince 1930.

Dr. Beneš v. r.

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 5.

Vydána dne 5. února 1931.

Obsah: 9. Mezinárodní úmluva o jízdě motorovými vozidly.

9.

Mezinárodní úmluva o jízdě motorovými vozidly.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BRASILIE, VELKÉ BRITANIE A SE-
VERNÍHO IRSKA, BULHARSKA, KUBY, DÁNSKA, GDANSKA, EGYPTA,
ŠPANĚLSKA, ESTONSKA, FINSKA, FRANCIE, GUATEMALY, ŘECKA, MA-
ĎARSKA, IRSKA, ITALIE, LOTYŠSKA, LITVY, LUCEMBURSKA, MAROKA,
MEXIKA, MONAKA, NORSKA, NIZOZEMÍ, PERU, PERSIE, POLSKA, PORTU-
GALSKA, RUMUNSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINČŮ,
SIAMU, ŠVÝČARSKA, TUNISU, TURECKA, SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIA-
LISTICKÝCH REPUBLIK A URUGUAYE
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHAMI A, B, C, D, E, F:

Convention Internationale relative à la Circulation Automobile.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Etats ci-après désignés, réunis en Conférence à Paris, du 20 au 24 avril 1926, en vue d'examiner les modifications à apporter à la Convention Internationale relative à la circulation des automobiles du 11 octobre 1909, ont convenu des stipulations suivantes:

Dispositions générales.

Article premier.

La Convention s'applique à la circulation routière automobile en général, quels que

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva o jízdě motorovými vozidly.

Podepsaní zmocněnci vlád států v dalším označených shromáždění na konferenci v Paříži od 20. do 24. dubna 1926, ať zkoumali změny, které by měly býti provedeny v Mezinárodní Úmluvě o jízdě motorovými vozidly ze dne 11. října 1909, shodli se na těchto ustanoveních:

Ustanovení všeobecná.

Článek 1.

Úmluva se vztahuje na jízdu motorovými vozidly po silnicích všeobecně, ať jest předmět

soient l'objet et la nature du transport, sous réserve, cependant, des dispositions spéciales nationales relatives aux services publics de transport en commun des personnes et aux services publics de transport de marchandises.

Art. 2.

Sont réputés automobiles, au sens des prescriptions de la présente Convention, tous véhicules pourvus d'un dispositif de propulsion mécanique, circulant sur la voie publique sans être liés à une voie ferrée et servant au transport des personnes ou des marchandises.

Condition à remplir par les automobiles pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique.

Art. 3.

Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une association habilitée par celle-ci, ou bien être conforme à un type agréé de la même manière. Il doit, dans tous les cas, remplir les conditions fixées ci-après:

I. L'automobile doit être pourvu des dispositifs suivants:

a. Un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages;

b. soit deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tous cas l'un et l'autre système suffisamment efficace et à action rapide;

c. lorsque le poids de l'automobile à vide excède 350 kilogrammes, un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur;

d. lorsque le poids total de l'automobile formé du poids à vide et de la charge maximale déclarée admissible lors de la réception excède 3.500 kilogrammes, un dispositif spécial qui puisse empêcher, en toutes circonstances, la dérive en arrière, ainsi qu'un miroir rétroviseur.

Les organes de manœuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

nebo druh dopravy jakýkoli, nicméně za výhrady zvláštních národních úprav veřejné hromadné dopravy osob a veřejné dopravy zboží.

Článek 2.

Za motorová vozidla podle předpisů této Úmluvy se pokládají všechna vozidla opatřená mechanickým pohonem, jezdící na veřejné cestě, aniž jsou vázána na kolejnice, a sloužící dopravě osob nebo zboží.

Podmínky, které musí motorová vozidla splňovat, aby byla připuštěna mezinárodně k jízdě na veřejné cestě.

Článek 3.

Každé motorové vozidlo, aby bylo mezinárodně připuštěno k jízdě na veřejné cestě, musí buď býti již uznáno způsobilým k jízdě na základě zkoušky před příslušným úřadem, nebo před spolkem, zmocněným k tomu tímto úřadem, nebo se musí shodovati s typem již stejným způsobem schváleným. Ve všech případech musí splňovati podmínky v dalším stanovené:

I. Motorové vozidlo musí býti opatřeno těmito zařízeními:

a) silně stavěným řízením, které umožňuje snadnou a bezpečnou jízdu v zatáčkách;

b) buď dvěma od sebe neodvislými soustavami brzd, nebo jednou soustavou, ovládanou dvěma od sebe neodvislými řízeními, z nichž jedno může působiti i když se druhé stane vadným, ve všech případech pak musí býti jedna i druhá soustava dostatečně účinná a rychle působivá;

c) jakmile vlastní váha motorového vozidla převyšuje 350 kilogramů, takovým zařízením, aby bylo možno uvést je se sedadla řidičova motorem do chodu nazpět;

d) jakmile celková váha motorového vozidla, složená z vlastní váhy a z největšího zatížení, prohlášeného při schvalování za přípustné, převyšuje 3.500 kilogramů, zvláštním zařízením, které jest s to zameziti za všech okolností sjetí nazpět, jakož i zrcadlem, jímž jest možno viděti nazad.

Řídící páky musí býti tak umístěny, aby řidič mohl s nimi spolehlivě zacházeti, aniž se tím jeho pozornost od cesty odvrátí.

Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion, à ne constituer aucune autre sorte de danger pour la circulation et à n'effrayer ni sérieusement incommoder par le bruit, la fumée, ni l'odeur. L'automobile doit être munie d'un dispositif d'échappement silencieux.

Les roues des véhicules automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages en caoutchouc ou de tous autres systèmes équivalents au point de vue de l'élasticité.

L'extrémité des fusées ne doit pas faire saillie sur le reste du contour extérieur du véhicule.

II. L'automobile doit porter:

10 A l'avant et à l'arrière, inscrit sur des plaques ou sur le véhicule lui-même, le signe d'immatriculation qui aura été attribué par l'autorité compétente. Le signe d'immatriculation placé à l'arrière, ainsi que le signe distinctif visé à l'article 5 doivent être éclairés dès qu'ils ont cessé d'être visibles à la lumière du jour.

Dans le cas d'un véhicule suivi d'une remorque, le signe d'immatriculation et le signe distinctif visé à l'article 5 sont répétés à l'arrière de la remorque et la prescription relative à l'éclairage de ces signes s'applique à la remorque.

20 Dans un endroit pratiquement accessible, et en caractères facilement lisibles, les indications suivantes:

- Désignation du constructeur du châssis;
- Numéro de fabrication du châssis;
- Numéro de fabrication du moteur.

III. Tout automobile doit être munie d'un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante.

IV. Tout automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être munie à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un side-car, le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

V. Tout automobile doit également être pourvue d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Strojní zařízení musí účinkovati spolehlivě a musí býti tak upraveno, aby vylučovalo pokud možno každé nebezpečí ohně nebo výbuchu, aby nezpůsobovalo žádného jiného nebezpečí pro jízdu, aby nelekalo, ani vážně neobtěžovalo hlukem, kouřem a zápachem. Motorové vozidlo musí býti opatřeno tlumičem výfuku.

Kola motorových vozidel a jich vlečných vozů musí býti opatřena obručemi gumovými nebo jiných systémů, co do pružnosti rovnocenných.

Vnější kraje nábojů kol nesmí vyčnívati z ostatního vnějšího obrysu vozidla.

II. Motorové vozidlo musí býti opatřeno:

1. napřed a vzadu rejstříkovou značkou, která mu byla přidělena příslušným úřadem, napsanou na tabulkách nebo na samotném vozidle. Rejstříková značka vzadu umístěná, jakož i značka rozeznávací, o níž mluví čl. 5., musí býti osvětleny, jakmile přestanou býti viditelnými při denním světle.

Je-li vozidlo následováno vlečným vozem, musí býti značka rejstříková a značka rozeznávací, o níž mluví článek 5., opakovány na zádi vlečného vozu a předpis o osvětlení těchto značek se vztahuje na vlečný vůz.

2. na místě dobře přístupném a písmenami snadno čitelnými, těmito údaji:

- označením výrobce chassis,
- výrobním číslem chassis,
- výrobním číslem motoru.

III. Každé motorové vozidlo musí býti opatřeno výstražným přístrojem zvukovým postačující síly.

IV. Každé osamoceně jedoucí motorové vozidlo musí býti opatřeno od soumraku a v noci napřed alespoň dvěma bílými světly, z nichž jedno jest umístěno nalevo a druhé napravo a vzadu světlem červeným.

Nieméně u motocyklů o dvou kolech bez sidecaru může býti počet předních světel omezen na jediné.

V. Každé motorové vozidlo musí býti rovněž opatřeno jedním nebo několika zařízeními, umožňujícími osvětlovati účinně cestu dopředu na dostatečnou vzdálenost, jestliže bílá světla nahoře předepsaná tuto podmínku nesplňují.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 kilomètres à l'heure, ladite distance ne doit pas être inférieure à 100 mètres.

VI. Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la rencontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 mètres.

VII. Les automobiles suivis d'une remorque sont assujettis aux mêmes règles que les automobiles isolés en ce qui touche l'éclairage vers l'avant; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.

VIII. En ce qui touche les limitations relatives au poids et au gabarit, les automobiles et remorques doivent satisfaire aux règlements généraux des pays où ils circulent.

Délivrance et reconnaissance des certificats internationaux pour automobiles.

Art. 4.

En vue de certifier, pour chaque automobile admis internationalement à circuler sur la voie publique, que les conditions prévues dans l'article 3 sont remplies ou sont susceptibles d'être observées, des certificats internationaux sont délivrés d'après le modèle et les indications figurant aux annexes A et B de la présente Convention.

Ces certificats sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications manuscrites qu'ils contiennent doivent toujours être écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les certificats internationaux délivrés par les autorités d'un des Etats contractants ou par une association habilitée par celles-ci, avec le contre-seing de l'autorité, donnent libre accès à la circulation dans tous les autres Etats contractants et y sont reconnus comme valables sans nouvel examen. Toutefois le droit de faire usage du certificat international peut être refusé, s'il est évident que les conditions prévues à l'article 3 ne sont plus remplies.

Signe distinctif.

Art. 5.

Tout automobile pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique,

Je-li vozidlo schopno jeti rychlostí větší nežli 30 kilometrů za hodinu, nesmí býti tato vzdálenost menší než 100 metrů.

VI. Osvětlovací přístroje, které jsou s to slňovati, musí býti upraveny tak, aby bylo možno odstraniti oslnění při setkání se s jinými uživateli cesty, anebo ve všech případech, kdy by toto odstranění bylo užitečné. Při odstranění oslnování musí býti nicméně ponecháno dostačující světlo, aby byla silnice účinně osvětlena na vzdálenost alespoň 25 metrů.

VII. Motorová vozidla s vlečným vozem jsou podrobena téměř pravidlům jako motorová vozidla osamocená, pokud jde o osvětlení dopředu, červené světlo vzadu jest pak přeneseno na zadní stranu vlečného vozu.

VIII. Pokud jde o vymezení váhy a obrysu, musí motorová vozidla a vlečné vozy vyhovovati všeobecným předpisům státu, kde jezdí.

Vydávání a uznávání mezinárodních osvědčení pro motorová vozidla.

Článek 4.

Na potvrzení, že motorové vozidlo připuštěné mezinárodně k jízdě na veřejné cestě splnilo podmínky, stanovené v článku 3., nebo že jest s to je zachovávat, vydávají se mezinárodní osvědčení podle vzorů a údajů, obsažených v přílohách A a B této Úmluvy.

Tato osvědčení platí rok ode dne jich vydání. Údaje do nich musí býti vždy vepisovány psanou nebo tištěnou latinkou.

Mezinárodní osvědčení vydaná úřady některého ze států smluvních nebo spolkem jimi k tomu zmocněným, spolupodepsaná úřadem, opravňují ke svobodné jízdě ve všech ostatních smluvních státech a uznávají se v nich za platná bez nové zkoušky. Nicméně lze odepríti právo užívati mezinárodního osvědčení, je-li zřejmo, že podmínky článku 3. nejsou již splněny.

Značka rozeznávací.

Článek 5.

Aby bylo motorové vozidlo připuštěno mezinárodně k jízdě na veřejné cestě, musí míti

doit porter en évidence à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, un signe distinctif composé de une à trois lettres.

Pour l'application de la présente Convention, le signe distinctif correspond soit à un Etat, soit à un territoire constituant, au point de vue de l'immatriculation des automobiles, une unité distincte.

Les dimensions et la couleur de ce signe, les lettres ainsi que leurs dimensions et leur couleur, sont fixés dans le tableau figurant à l'annexe C de la présente Convention.

Conditions à remplir par les conducteurs d'automobiles pour être admis internationalement à conduire un automobile sur la voie publique.

Art. 6.

Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire un automobile sans avoir reçu, à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci après qu'il aura fait preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

Délivrance et reconnaissance des permis internationaux de conduire.

Art. 7.

En vue de certifier, pour la circulation internationale, que les conditions prévues à l'article précédent sont remplies, des permis internationaux de conduire sont délivrés d'après le modèle et les indications figurant aux annexes D et E de la présente Convention.

Ces permis sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance et pour les catégories d'automobiles pour lesquelles ils ont été délivrés.

En vue de la circulation internationale, les catégories suivantes ont été établies.

A. Automobiles dont le poids total, formé du poids à vide et de la charge maxima déclarée admissible lors de la réception, n'excède pas 3.500 kilogrammes;

B. Automobiles dont le poids total, constitué comme ci-dessus, excède 3.500 kilogrammes;

vzadu na viditelném místě na tabulce nebo na vozidle samém napsanu rozeznávací značku, složenou z jednoho až tří písmen.

Pro provedení této Úmluvy odpovídá rozeznávací značka buď nějakému státu, anebo nějakému území, které jest po stránce zápisu motorových vozidel do rejstříku jednotkou odlišnou.

Rozměry a barva této značky, písmena, jakož i jejich rozměry a jejich barva, jsou stanoveny v tabulce obsažené v příloze C této Úmluvy.

Podmínky, které musí splňovati řidiči motorových vozidel, aby byli mezinárodně připuštěni k řízení motorového vozidla na veřejné cestě.

Článek 6.

Řidič motorového vozidla musí mítí vlastnosti, které skýtají dostatečnou záruku pro veřejnou bezpečnost.

Při mezinárodní jízdě nesmí nikdo řídití motorové vozidlo, aniž obdržel za tím účelem povolení vydané příslušným úřadem nebo spolkem jím k tomu zmocněným, když byl prokázal svoji schopnost.

Povolení nemůže býti uděleno osobám mladším než 18 let.

Vydávání a uznávání mezinárodních povolení k řízení.

Článek 7.

Na potvrzení pro mezinárodní jízdu, že podmínky stanovené v předcházejícím článku byly splněny, jsou vydávána mezinárodní povolení k řízení podle vzoru a údajů obsažených v přílohách D a E této Úmluvy.

Tato povolení platí rok ode dne jich vydání a pro kategorie motorových vozidel, pro které byla vydána.

Pro mezinárodní jízdu stanoví se tyto kategorie:

A. Motorová vozidla, jichž celková váha, utvořená z vlastní váhy a z největšího zatížení, prohlášeného při schvalování za přípustné, nepřevyšuje 3500 kilogramů.

B. Motorová vozidla, jichž celková váha, utvořená jako nahoře, převyšuje 3500 kilogramů.

C. Motocycles avec ou sans side-car.

Les indications manuscrites que contiennent les permis internationaux sont toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les permis internationaux de conduire délivrés par les autorités d'un Etat contractant ou par une association habilitée par celles-ci avec le contre-seing de l'autorité, permettent dans tous les autres Etats contractants la conduite des automobiles rentrant dans les catégories pour lesquelles ils ont été délivrés et sont reconnus comme valables sans nouvel examen dans tous les Etats contractants. Toutefois, le droit de faire usage du permis international de conduire peut être refusé, s'il est évident que les conditions prescrites par l'article précédent ne sont pas remplies.

Observation des lois et réglementations nationales.

Art. 8.

Le conducteur d'un automobile circulant dans un pays est tenu de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays pour ce qui touche à la circulation.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

Signalisation des dangers.

Art. 9.

Chacun des Etats contractants s'engage à veiller, dans la mesure de son autorité, à ce que, le long des routes, il ne soit posé, pour signaler les passages dangereux, que les signaux figurant à l'annexe F de la présente Convention.

Ces signaux sont inscrits sur des plaques en forme de triangle, chaque Etat s'engageant, autant que possible, à réserver exclusivement la forme triangulaire à ladite signalisation et à interdire l'emploi de cette forme dans tous les cas où il pourrait en résulter une confusion avec la signalisation dont il s'agit. Le triangle est, en principe, équilatéral et a, au minimum, 0 m. 70 de côté.

Lorsque les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi des plaques pleines, la plaque triangulaire peut être évidée.

Dans ce cas, elle pourra ne pas porter le signal indicatif de la nature d'obstacle et ses dimensions peuvent être réduites au minimum de 0 m. 46 de côté.

C. Motocykly se sidecarem nebo bez něho.

Údaje do mezinárodních povolení jsou vždy vepisovány psanou neb tištěnou latinkou.

Mezinárodní povolení k řízení, vydaná úřady některého smluvního státu nebo spolkem těmito k tomu zmocněným, spolupodepsaná úřadem, opravňují ve všech ostatních smluvních státech k řízení motorových vozidel kategorií, pro které byla vydána, a uznávají se za platná bez nové zkoušky ve všech smluvních státech. Nicméně lze odepřít právo užívání mezinárodního povolení k řízení, je-li zřejmo, že podmínky předepsané v článku předcházejícím nejsou splněny.

Zachovávání národních zákonů a předpisů.

Článek 8.

Řidič motorového vozidla, jezdící v některém státě, jest povinen podrobiti se zákonům a předpisům platným v tomto státě, pokud jde o jízdu.

Výtah z těchto zákonů a předpisů může býti předán řidiči při vstupu do státu úřadem, kde se provádějí celní formality.

Označování nebezpečí.

Článek 9.

Každý ze smluvních států se zavazuje, že bude pečovat o to, pokud jest to v jeho moci, aby nebylo podél cest pro označení nebezpečných míst užíváno jiných znamení nežli těch, která jsou označena v příloze F této Úmluvy.

Tato znamení budou namalována na tabulkách trojúhelníkovitého tvaru a každý stát se zavazuje, pokud jest to možné, že vyhradí výlučně trojúhelníkovitý tvar pro uvedené označování a že zakáže používání tohoto tvaru ve všech případech, kde by to mohlo vésti k mylným záměnám s uvedeným označováním. Trojúhelník jest v zásadě rovnostranný o délce strany nejméně 0 m 70.

Když povětrnostní podmínky nepřipouštějí používání tabulek plných, může býti trojúhelníkovitá tabulka uvnitř vyříznuta.

V tom případě nemusí býti na ní znamení označující povahu překážky a její rozměry mohou býti zmenšeny až na délku strany 0 m 46.

Les signaux sont posés perpendiculairement à la route et à une distance de l'obstacle qui ne doit pas être inférieure à 150 mètres ni supérieure à 250 mètres, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose.

Lorsque la distance du signal à l'obstacle est notablement inférieure à 150 mètres, des dispositions spéciales doivent être prises.

Chacun des Etats contractants s'opposera, dans la mesure de ses pouvoirs, à ce que soient placés, aux abords des voies publiques, des signaux ou panneaux quelconques qui pourraient prêter à confusion avec les plaques indicatrices réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile.

La mise en service du système de plaques triangulaires sera effectuée dans chaque Etat au fur et à mesure de la mise en place des signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants.

Communications de renseignements.

Art. 10.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer les renseignements propres à établir l'identification des personnes titulaires de certificats internationaux ou de permis de conduire internationaux, lorsque leur automobile a été l'occasion d'un accident grave ou qu'elles ont été reconnues passibles d'une contravention aux règlements concernant la circulation.

Ils s'engagent, d'autre part, à faire connaître aux Etats qui ont délivré les certificats ou permis internationaux, les noms, prénoms et adresse des personnes auxquelles ils ont retiré le droit de faire usage desdits certificats ou permis.

Dispositions finales.

Art. 11.

La présente Convention sera ratifiée.

A. Chaque Gouvernement, dès qu'il sera prêt au dépôt des ratifications, en informera le Gouvernement français. Dès que vingt Etats actuellement liés par la Convention du 11 octobre 1909 se seront déclarés prêts à effectuer ce dépôt, il sera procédé à ce dépôt au cours du mois qui suivra la réception de la dernière déclaration par le Gouvernement français et au jour fixé par ledit Gouvernement.

Les Etats non parties à la Convention du 11 octobre 1909 qui, avant la date ainsi fixée

Tabulky staví se kolmo na směr cesty a ve vzdálenosti od překážky nejméně 150 metrů a nejvýše 250 metrů, ač-li místní poměry nejsou tomu na překážku.

Jestliže vzdálenost výstražné tabulky jest značně menší než 150 metrů, jest nutno provésti zvláštní opatření.

Každý smluvní stát zamezí, pokud jest mu to možno, aby podél veřejných cest byly stavěny jakékoli tabulky nebo znamení, které by mohly vésti k mylné záměně s označovacími předepsanými tabulkami, nebo které by mohly jejich poznávání znesnadnit.

Systém trojúhelníkovitých tabulek bude zaveden v každém státě při stavění nových tabulek, anebo při obnovování již stávajících.

Sdělování zpráv.

Článek 10.

Smluvní státy se zavazují, že si sdělí zprávy nutné za účelem zjištění totožnosti majitelů mezinárodních osvědčení nebo mezinárodních povolení k řízení, když se motorové vozidlo těchto osob stalo příčinou těžké nehody, anebo když se shledá, že tyto osoby se provinily proti předpisům o jízdě.

Zavazují se dále, že oznámí státům, které vydaly osvědčení nebo mezinárodní povolení, jména, příjmení a adresu osob, jimž odňaly právo užívatí těchto osvědčení nebo povolení.

Ustanovení závěrečná.

Článek 11.

Tato Úmluva bude ratifikována.

A. Každá vláda, jakmile bude připravena ke složení ratifikací, zpraví o tom vládu francouzskou. Jakmile dvacet států, nyní vázaných Úmluvou ze dne 11. října 1909, prohlásí, že jsou připraveny toto složení provésti, přikročí se k tomuto složení během měsíce následujícího po té, kdy vláda francouzská přijala poslední deklaraci a to v den ustanovený touto vládou.

Státy, které nejsou smluvními stranami Úmluvy ze dne 11. října 1909 a které přede

pour le dépôt des ratifications, se seront déclarés prêts à déposer l'instrument de ratification de la présente Convention, participeront au dépôt ci-dessus visé.

B. Les ratifications seront déposées dans les archives du Gouvernement français.

C. Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères de la République française.

D. Les Gouvernements qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leur ratification dans les conditions prescrites par le paragraphe A du présent article, pourront le faire au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement de la République française et accompagnée de l'instrument de ratification.

E. Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux Gouvernements qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement français leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

Art. 12.

A. La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des Etats contractants.

B. Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous mandat, son intention sera mentionnée dans l'instrument même de ratification ou sera l'objet d'une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'Etat déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée conforme de la notification, en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

Art. 13.

A. Tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer au moment du dépôt des ratifications visé à l'article 11, alinéa A, ou postérieurement à cette date.

dnem takto stanoveným pro složení ratifikací prohlásí, že jsou připraveny ke složení ratifikační listiny této Úmluvy, zúčastní se složení, o němž se děje nahoře zmínka.

B. Ratifikace budou uloženy v archivech francouzské vlády.

C. O složení ratifikací bude sepsán protokol, podepsaný zástupciúčastněných států a ministrem zahraničních věcí republiky Francouzské.

D. Vlády, které nebudou ještě s to, aby složily své ratifikační listiny za předepsaných podmínek v odstavci A tohoto článku, mohou tak učiniti písemným oznámením, zaslaným vládě republiky Francouzské a doprovázeným ratifikační listinou.

E. Ověřený shodný opis protokolu o prvním složení ratifikací, oznámení zmíněných v předchozím odstavci, jakož i je doprovázejících ratifikačních listin, bude bezodkladně péčí francouzské vlády a diplomatickou cestou předán vládám, které tuto Úmluvu podepsaly. V případech uvedených v předcházejícím odstavci oznámí jim vláda francouzská zároveň den, kdy obdržela oznámení.

Článek 12.

A. Tato úmluva se vztahuje plnoprávně jenom na mateřské země smluvních států.

B. Přeje-li si některý smluvní stát, aby tato úmluva byla uvedena v platnost v jeho osadách, državách, protektorátech, územích zámořských nebo územích mandátních, vysloví svůj úmysl přímo v listině ratifikační, nebo zašle o tom francouzské vládě zvláštní písemné oznámení, které bude uloženo v archivech této vlády. Zvolí-li prohlášující stát posleďně zmíněný postup, odevzdá tato vláda bezodkladně všem ostatním smluvním státům ověřený shodný opis oznámení, udávajíc den, kdy je obdržela.

Článek 13.

A. Každý stát, který této Úmluvy nepodepsal, může k ní přistoupiti v okamžiku složení ratifikací podle článku 11. odstavce A. nebo později.

B. L'adhésion sera donnée en transmettant au Gouvernement français par la voie diplomatique l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

C. Ce Gouvernement transmettra immédiatement à tous les Etats contractants copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Art. 14.

La présente Convention produira effet, pour les Etats contractants qui auront participé au premier dépôt des ratifications, un an après la date dudit dépôt et, pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandats, non mentionnés dans les instruments de ratification, un an après la date à laquelle les notifications prévues dans l'article 11, alinéa D, l'article 12, alinéa B, et l'article 13, alinéa B, auront été reçues par le Gouvernement français.

Art. 15.

Chaque Etat contractant, partie à la Convention du 11 octobre 1909, s'engage à dénoncer ladite Convention au moment du dépôt de l'instrument de sa ratification ou de la notification de son adhésion à la présente Convention.

La même procédure sera suivie en ce qui concerne les déclarations visées à l'article 12, alinéa B.

Art. 16.

S'il arrive qu'un des Etats contractants dénonce la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français qui communiquera immédiatement la copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement français.

Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la dénonciation de la présente convention pour les colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat.

Art. 17.

Les Etats représentés à la Conférence réunie à Paris du 20 au 24 avril 1926, sont ad-

B. Přístup se provede tím, že se předá vládě francouzské diplomatickou cestou listina přístupní, která bude uložena v archivech této vlády.

C. Tato vláda odevzdá bezodkladně všem smluvním státům ověřený opis oznámení jakož i listiny přístupní, udávající den, kdy oznámení obdržela.

Článek 14.

Tato Úmluva nabude účinnosti pro smluvní státy, které se zúčastní prvního složení ratifikací, rok po dni tohoto složení a pro státy, které ji budou ratifikovati později, anebo které k ní přistoupí, jakož i pokud jde o osady, državy, protektoráty, území zámořská a území mandátní, o nichž se neděje zmínka v listinách ratifikačních, rok po dni, kdy oznámení podle článku 11. odstavce D., článku 12. odstavce B., a článku 13. odstavce B. budou přijata vládou francouzskou.

Článek 15.

Každý smluvní stát, který byl smluvní stranou Úmluvy ze dne 11. října 1909, se zavazuje, že vypoví tuto Úmluvu v okamžiku složení listiny ratifikační anebo oznámení svého přístupu k této Úmluvě.

Týž postup bude zachován, pokud jde o prohlášení, o nichž mluví článek 12. odstavce B.

Článek 16.

Vypoví-li některý ze smluvních států tuto Úmluvu, musí oznámiti výpověď písemně vládě francouzské, která zašle bezodkladně ověřený opis oznámení všem ostatním státům, sdělující jim den, kdy je obdržela.

Výpověď má účinnost jenom pokud se týče státu, který ji oznámí a to rok po tom, kdy francouzská vláda obdrží výpovědní oznámení.

Tatáž ustanovení platí, pokud jde o výpověď této Úmluvy pro osady, državy, protektoráty, území zámořská a území mandátní.

Článek 17.

Státy zastoupené na konferenci, která se sešla v Paříži ve dnech 20. až 24. dubna 1926,

mis à signer la présente convention jusqu'au 30 juin 1926.

Fait à Paris, le 24 avril 1926, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

Dr. ECKARDT.

F. PFLUG.

Dr. WEGERT.

Pour l'Autriche:

Ing. J. ALTMANN.

Dr. R. FRITZ.

Pour la Belgique:
de GAIFFIER D'HESTROY.

Pour le Brésil:

F. GUIMARAES.

Pour la Grande-Bretagne et
l'Irlande du Nord:

H. H. PIGGOTT.

Pour la Bulgarie:

M. MILTCHEW.

Pour Cuba:

PEDRO SANCHEZ ABREU.

R. HERNANDEZ PORTELA.

Pour le Danemark:

L. MADSEN.

F. H. v. BENTSEN.

O. BILFELDT.

Pour Dantzig:

ALEXANDRE SZEMBEK.

Pour l'Egypte:

M. K. EL KHOLI.

HASSAN.

Pour l'Espagne:

FRANCISCO J. CERVANTES.

C. RESINES.

mohou podepsati tuto Úmluvu až do 30. června 1926.

Dáno v Paříži dne 24. dubna 1926 v jediném prvopise, jehož shodný opis bude vydán každé z podepsavších vlád.

Za Německo:

Dr. ECKARDT.

F. PFLUG.

Dr. WEGERT.

Za Rakousko:

Ing. J. ALTMANN.

Dr. R. FRITZ.

Za Belgi:

de GAIFFIER D'HESTROY.

Za Brazílii:

F. GUIMARAES.

Za Velkou Britanii a Severní
Irsko:

H. H. PIGGOTT.

Za Bulharsko:

M. MILTCHEW.

Za Kubu:

PEDRO SANCHEZ ABREU.

R. HERNANDEZ PORTELA.

Za Dánsko:

L. MADSEN.

F. H. v. BENTSEN.

O. BILFELDT.

Za Gdansk:

ALEXANDRE SZEMBEK.

Za Egypt:

M. K. EL KHOLI.

HASSAN.

Za Španělsko:

FRANCISCO J. CERVANTES.

C. RESINES.

Pour l'Esthonie:

C. R. PUSTA.

Pour la Finlande:

M. NORDBERG.

Pour la France:

HARISMENDY.

WALCKENAER.

LORIEUX.

EDMOND CHAIX.

P. LE GAVRIAN.

M. MIGETTE.

HENRI DEFERT.

A. BEAU.

J. NOULENS.

Pour le Guatemala:

F. A. FIGUEROA.

Pour la Grèce:

SARIYANNIS.

Pour la Hongrie:

Dr. COLOMAN de TOMCSANYI.

EUGÈNE de MARKHOT.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

WAUGHAN B. DEMPSEY.

Pour l'Italie:

G. SUMMONTE.

Ing. HENRICO MELLINI.

BENEDETTI MAURO.

Avv. E. FALDELLA.

Pour la Lettonie:

E. FELDMANS.

Pour la Lithuanie:

P. KLIMAS.

Pour le Luxembourg:

LEGALLAIS.

Za Estonsko:

C. R. PUSTA.

Za Finsko:

M. NORDBERG.

Za Francii:

HARISMENDY.

WALCKENAER.

LORIEUX.

EDMOND CHAIX.

P. LE GAVRIAN.

M. MIGETTE.

HENRI DEFERT.

A. BEAU.

J. NOULENS.

Za Guatemalu:

F. A. FIGUEROA.

Za Řecko:

SARIYANNIS.

Za Maďarsko:

Dr. COLOMAN de TOMCSANYI.

EUGÈNE de MARKHOT.

Za Svobodný Stát Irský:

WAUGHAN B. DEMPSEY.

Za Itálii:

G. SUMMONTE.

Ing. HENRICO MELLINI.

BENEDETTI MAURO.

Avv. E. FALDELLA.

Za Lotyšsko:

E. FELDMANS.

Za Litvu:

P. KLIMAS.

Za Lucembursko:

LEGALLAIS.

Pour le Maroc:
NACIVET.

Pour le Mexique:
A. PANI.

Pour Monaco:
BUTAVAND.

Pour la Norvège:
S. BENTZON.

Pour les Pays-Bas:
J. F. SCHÖNFELD.
B. W. van WELDEREN RENGERS.
G. A. POS.

Pour le Pérou:
EMILIO ORTIZ de ZAVALLOS.

Pour la Perse:
ad referendum:
Dr. HOSSEIN KHAN GHADIMY.
AHMED KHAN ADEL.

Pour la Pologne:
ALEXANDRE SZEMBEK.
RICHARD MINCHEJMER.

Pour le Portugal:
MANUEL ROLDAN Y PEGO.

Pour la Roumanie:
B. CANTACUZÈNE.
GHYKA.

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:
M. SPALAIKOVITCH.

Pour le Siam:
PHYA SARASASTRA.

Pour la Suisse:
DELAQUIS.

Za Maroko:
NACIVET.

Za Mexiko:
A. PANI.

Za Monako:
BUTAVAND.

Za Norsko:
S. BENTZON.

Za Nizozemí:
J. F. SCHÖNFELD.
B. W. van WELDEREN RENGERS.
G. A. POS.

Za Peru:
EMILIO ORTIZ de ZAVALLOS.

Za Persii:
ad referendum:
Dr. HOSSEIN KHAN GHADIMY.
AHMED KHAN ADEL.

Za Polsko:
ALEXANDRE SZEMBEK.
RICHARD MINCHEJMER.

Za Portugalsko:
MANUEL ROLDAN Y PEGO.

Za Rumunsko:
B. CANTACUZÈNE.
GHYKA.

Za Království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:
M. SPALAIKOVITCH.

Za Siam:
PHYA SARASASTRA.

Za švýcarsko:
DELAQUIS.

Pour la Tchécoslovaquie:

STEFAN OSUSKY.

Pour la Tunisie:

MOURGNOT.

BERTHON.

Pour la Turquie:

NAFIZ ZIA.

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

J. DATVIAN.

ZIN SEDOY-LITWIN.

N. BRILING.

Pour l'Uruguay:

F. CAPURRO.

Les délégués de la Commission du Gouver-
nement du Territoire du bassin de la Sarre
participant à la Conférence ont déclaré être
en mesure de signer la présente Convention
au nom de ladite Commission.

PIERROTET.

CENTNER.

Za Československo:

STEFAN OSUSKÝ.

Za Tunis:

MOURGNOT.

BERTHON.

Za Turecko:

NAFIZ ZIA.

Za Svaz Sovětských Sociali-
stických Republik:

J. DATVIAN.

ZIN SEDOY-LITWIN.

N. BRILING.

Za Uruguay:

F. CAPURRO.

Zástupci vládní komise Saarského území
účastnící se Konference prohlásili, že mohou
podepsati tuto úmluvu jménem této Komise.

PIERROTET.

CENTNER.

Convention Internationale relative à la Circulation Automobile.

Annexe A.

Le certificat international pour automobile,
tel qu'il est délivré dans tel ou tel des Etats
contractantes sera libellé dans la langue pre-
srite par la législation dudit Etat.

La traduction définitive des rubriques du
carnet dans les différentes langues sera com-
muniée au Gouvernement de la République
française par les autres Gouvernements,
chacun en ce qui le concerne.

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva o jízdě motorovými vozidly.

Příloha A.

Mezinárodní osvědčení pro motorové vo-
zidlo, tak jak jest vystaveno v tom kterém ze
smluvních států, bude sepsáno v jazyce pře-
psaném zákonodárstvím tohoto státu.

Definitivní překlad rubrik sešitu do růz-
ných jazyků bude oznámen vládě republiky
Francouzské ostatními vládami, pokud se jich
týká.

(Format 12×15.5 cm)

(Nom du pays)

Annexe B.

Circulation automobile internationale.

CERTIFICAT INTERNATIONAL POUR AUTOMOBILES.

Convention internationale du 24 avril 1926.

Délivrance du certificat:

Lieu:

Date:



(¹)

¹) Signature de l'autorité ou Signature de l'association habilitée par l'autorité et visa de celle-ci.

(Formát 12×15.5 cm.)

(Jméno státu.)

Příloha B.

Mezinárodní jízda motorovými vozidly.

MEZINÁRODNÍ OSVĚDČENÍ PRO MOTOROVÁ VOZIDLA.

Mezinárodní úmluva ze dne 24. dubna 1926.

Osvědčení bylo vydáno:

Místo:

Den:



(¹)

(¹) Úřední podpis nebo podpis spolku pověřeného úřadem a visum tohoto úřadu.

— 2 —

Le présent certificat est valable, sur les territoires de tous les Etats contractants mentionnés ci-dessous, pendant un an à dater du jour de sa délivrance:

LISTE DES ETATS CONTRACTANTS.

— 2 —

Toto osvědčení platí na území všech smluvních států dole uvedených
na jeden rok ode dne vydání:

SEZNAM SMLUVNÍCH STÁTŮ.

|

— 3 —

Propriétaire ou détenteur.	{	Nom:.....	(1)
		Prénoms:.....	(2)
		Domicile:.....	(3)
Genre du véhicule:.....		(4)	
Désignation du constructeur du châssis:.....		(5)	
Indication du type du châssis:.....		(6)	
N° d'ordre dans la série du type ou n° de fabrication du châssis:.....		(7)	
Moteur	{	Nombre de cylindres:.....	(8)
		Numéro du moteur:.....	(9)
		Course:.....	(10)
		Alésage:.....	(11)
		Puissance en C. V.:.....	(12)
Carrosserie	{	Forme:.....	(13)
		Couleur:.....	(14)
		Nombre total de places:.....	(15)
Poids du véhicule à vide (en kilos):.....		(16)	
Poids du véhicule en pleine charge (en kilos), s'il excède 3.500 kilos.....		(17)	
Marque d'identification devant figurer sur les plaques.....		(18)	

— 3 —

Vlastník nebo držitel	{	Příjmení:.....	(1)
		Jméno:.....	(2)
		Bydliště:.....	(3)
Druh vozidla:.....		(4)	
Označení výrobce chassis:.....		(5)	
Údaje o typu chassis:.....		(6)	
Pořadové číslo a serie typu anebo výrobní číslo chassis:.....		(7)	
Motor	{	Počet válců:.....	(8)
		Číslo motorů:.....	(9)
		Zdvih:.....	(10)
		Vrtání:.....	(11)
		Výkon v koňských silách:.....	(12)
Karoserie	{	Tvar:.....	(13)
		Barva:.....	(14)
		Celkový počet míst:.....	(15)
Vlastní váha vozidla (v kg):.....		(16)	
Váha plně zatíženého vozidla (v kg) převyšuje-li 3.500 kg:.....		(17)	
Značka totožnostní, která má být na tabulkách:.....		(18)	

— 4 —

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)
- (11)
- (12)
- (13)
- (14)
- (15)
- (16)
- (17)
- (18)

Nota. — (Aux pages 4 et suivantes, reproduire le texte de la page 3, traduit en autant de langues qu'il sera nécessaire pour que le certificat international puisse être utilisé sur les territoires de tous les Etats contractants mentionnés à la page 2.)

— 4 —

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)
- (11)
- (12)
- (13)
- (14)
- (15)
- (16)
- (17)
- (18)

Poznámka: (Na straně 4. a následujících stranách uvede se text strany 3., přeložený do tolika jazyků, kolik bude třeba, aby mohlo být mezinárodního osvědčení upotřebeno na územích všech smluvních států, zmíněných na stránce 2.)

Pages 5—9 inclusive.

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)
- (11)
- (12)
- (13)
- (14)
- (15)
- (16)
- (17)
- (18)

Strany 5—9 včetně.

.....	(1)
.....	(2)
.....	(3)
.....	(4)
.....	(5)
.....	(6)
.....	(7)
.....	(8)
.....	(9)
.....	(10)
.....	(11)
.....	(12)
.....	(13)
.....	(14)
.....	(15)
.....	(16)
.....	(17)
.....	(18)

— 10 —

VISA D'ENTRÉE.



Visa d'entrée, Entrance visa, etc. (toutes langues).....

.....

.....

.....

.....

(¹) Pays, country (etc., toutes langues)

.....

.....

(²) Lieu, place (etc., toutes langues)

.....

.....

(³) Date, date (etc., toutes langues)

.....

.....

(⁴) Signature..... (toutes langues)

.....

.....

(⁵) Cachet..... (toutes langues)

.....

.....

(¹).....
(²).....
(³).....
(⁴).....
(⁵)

— 10 —

VSTUPNÍ VISUM.



Vstupní visum, Visa d'entrée atd. (ve všech jazycích).....

.....

.....

.....

.....

(1) Jméno státu (ve všech jazycích).....

.....

(2) Místo (ve všech jazycích).....

.....

(3) Den (ve všech jazycích).....

.....

(4) Podpis (ve všech jazycích).....

.....

(5) Razítko (ve všech jazycích).....

.....

(1).....
(2).....
(3).....
(4).....
(5)

Pages 11—15 inclusive.

(1)	(1)
(2)	(2)
(3)	(3)
(4)	(4)
(5)	(5)
(1)	(1)
(2)	(2)
(3)	(3)
(4)	(4)
(5)	(5)

Strany 11—15 včetně.

(1)	(1)
(2)	(2)
(3)	(3)
(4)	(4)
(5) 	(5) 
(1)	(1)
(2)	(2)
(3)	(3)
(4)	(4)
(5) 	(5) 

— 16 —

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)
- (11)
- (12)
- (13)
- (14)
- (15)
- (16)
- (17)
- (18)

— 16 —

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

(17)

(18)

**Convention Internationale
relative à la Circulation Automobile.**

Annexe C.

Le signe distinctif prévu à l'article 5 est constitué par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètres de hauteur, portant de une à trois lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur; leurs traits ont 15 millimètres d'épaisseur.

En ce qui touche les motocycles, le signe distinctif prévu à l'article 5 mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical. Les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur; la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres.

Les lettres distinctives pour les différents Etats et Territoires sont les suivantes:

Allemagne	D
Etats-Unis d'Amérique	US
Autriche	A
Belgique	B
Brésil	BR
Grande-Bretagne et Irlande du Nord	GB
— Ile d'Aurigny	GBA
— Gibraltar	GBZ
— Guernesey	GBG
— Jersey	GBJ
— Malte	GBY
Indes Britanniques	BI
Bulgarie	BG
Chili	RCH
Chine	RC
Colombie	CO
Cuba	C
Danemark	DK
Dantzig	DA
Égypte	ET
Équateur	EQ
Espagne	E
Esthonie	EW
Finlande	SF
France, Algérie et Tunisie	F
— Indes françaises	F
Guatemala	G
Grèce	GR

(Překlad.)

**Mezinárodní úmluva
o jíždě motorovými vozidly.**

Příloha C.

Rozeznávací značka, o níž mluví článek 5, jest ovální destička 30 cm široká a 18 cm vysoká, na níž jsou černě na bílé půdě namalována jedno až tři písmena. Jsou to velká písmena latinské abecedy. Jsou nejméně 10 cm vysoká, jich rysy jsou 15 mm široké.

Pokud se týče motocyklů, bude rozeznávací značka měřiti pouze 18 cm ve směru vodorovném a 12 cm ve směru kolmém. Písmena budou 8 cm vysoká; jejich rysy 10 mm široké.

Rozeznávací písmena jednotlivých států a území jsou tato:

Německo	D
Spojené Státy Americké	US
Rakousko	A
Belgie	B
Brazílie	BR
Velká Británie a Severní Irsko	GB
— Ostrov Aurigny	GBA
— Gibraltar	GBZ
— Guernesey	GBG
— Jersey	GBJ
— Malta	GBY
Britská Indie	BI
Bulharsko	BG
Chile	RCH
Čína	RC
Columbie	CO
Kuba	C
Dánsko	DK
Gdansk	DA
Egypt	ET
Ecuador	EQ
Španělsko	E
Estonsko	EW
Finsko	SF
Francie, Alžír a Tunis	F
— Francouzská Indie	F
Guatemala	G
Řecko	GR

Haïti	RH
Hongrie	H
État Libre d'Irlande	SE
Italie	I
Lettonie	LR
Liechtenstein	FL
Lithuanie	LT
Luxembourg	L
Maroc	MF
Mexique	MEX
Monaco	MC
Norvège	N
Panama	PA
Paraguay	PY
Pays-Bas	NL
— Indes néerlandaises	IN
Pérou	PE
Perse	PR
Pologne	PL
Portugal	P
Roumanie	R
Territoire de la Sarre	SA
Royaume des Serbes, Croates et Slo- vènes	SHS
Siam	SM
Suède	S
Suisse	CH
Syrie et Liban	LSA
Tchécoslovaquie	CS
Turquie	TR
Union des Républiques Soviétistes et Socialistes	SU
Uruguay	U

Haïti	RH
Maďarsko	H
Svobodný Stát Irský	SE
Italie	I
Lotyšsko	LR
Lichtensteinsko	FL
Litva	LT
Lucembursko	L
Maroko	MF
Mexiko	MEX
Monako	MC
Norsko	N
Panama	PA
Paraguay	PY
Nizozemí	NL
Nizozemská Indie	IN
Peru	PE
Persie	PR
Polsko	PL
Portugalsko	P
Rumunsko	R
Saarské území	SA
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	SHS
Siam	SM
Švédsko	S
Švýcarsko	CH
Syrie a Libanon	LSA
Československo	CS
Turecko	TR
Svaz Sovětských Socialistických Re- publik	SU
Uruguay	U

(Překlad.)

Convention Internationale relative à la Circulation Automobile.

Annexe D.

Le permis international de conduire (Annexe E) tel qu'il est délivré dans tel ou tel des Etats contractants sera libellé dans la langue prescrite par la législation dudit Etat.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

Mezinárodní úmluva o jízdě motorovými vozidly.

Příloha D.

Mezinárodní povolení k řízení (Příloha E), tak jak jest vystaveno v tom kterém ze smluvních států, bude sepsáno v jazyce předepsaném zákonodárstvím tohoto státu.

Definitivní překlad rubrik sešitů do různých jazyků bude oznámen vládě republiky Francouzské ostatními vládami, pokud se jich týká.

(Format 12×15.5 cm.)

(Nom du pays)

Annexe E.

Circulation Automobile Internationale.

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE.

Convention internationale du 24 avril 1926.

Délivrance du permis:

Lieu:

Date:



(1)

(1) Signature de l'autorité ou Signature de l'association habilitée par l'autorité et visa de celle-ci.

(Formát 12×15·5 cm.)

(Jméno státu)

Příloha E.

Mezinárodní jízda motorovými vozidly.

MEZINÁRODNÍ POVOLENÍ K ŘÍZENÍ.

Mezinárodní úmluva ze dne 24. dubna 1926.

Povolení bylo vydáno:

Místo:

Den:

Razítko
úřadu.

(1)

(1) Úřední podpis nebo podpis spolku pověřeného úřadem a visum tohoto úřadu.

— 2 —

Le présent permis est valable, sur les territoires de tous les Etats contractants mentionnés ci-dessous, pendant un an à dater du jour de la délivrance, pour la conduite des véhicules appartenant à la catégorie ou aux catégories visées à la page 12.

Liste des Etats contractants.

Il est entendu que le présent permis ne diminue en aucune sorte l'obligation où se trouve son porteur de se conformer entièrement aux lois et règlements relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession en vigueur dans chaque pays où il circule.

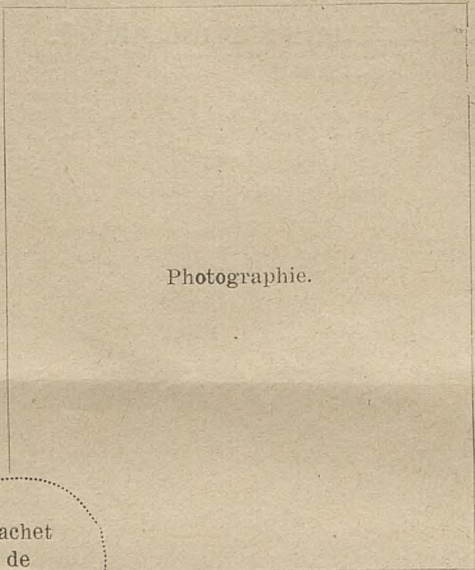
— 2 —

Toto povolení platí na územích všech smluvních států dole uvedených na jeden rok ode dne vydání k řízení vozidel patřících do kategorie nebo kategorií uvedených na stránce 12.

Seznam smluvních států.

Rozumí se, že toto povolení nezbavuje nikterak jeho majitele závazku, aby se úplně podřídil zákonům a předpisům platným o založení a provování živnosti v každém státě, kde jezdí.

— 3 —

Indications relatives au conducteur.

Photographie.



Cachet
de
l'autorité

Nom: (1)

Prénoms: (2)

Lieu de naissance: (3)

Date de naissance: (4)

Domicile: (5)

-- 3 --

Údaje o řidiči.

Podobenka.

Razítko
úřadu.

Příjmení: (1)

Jméno: (2)

Místo narození: (3)

Den narození: (4)

Bydliště: (5)

- 4 -

(Nom du pays)

Exclusion.

M. (nom et prénoms)

autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays)

est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays)

en raison de



Lieu:

Date:

Signature:

(Nom du pays)

Exclusion.

M. (nom et prénoms)

autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays)

est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays)

en raison de



Lieu:

Date:

Signature:

— 4 —

(Jméno státu).

Vyloučení řidiče.

Pan (příjmení a jméno)
 zmocněný nahoře úřadem (státu)
 jest zbaven oprávnění řídit na území (státu)
 z toho důvodu, že



Místo:

Den:

Podpis:

(Jméno státu).

Vyloučení řidiče.

Pan (příjmení a jméno)
 zmocněný nahoře úřadem (státu)
 jest zbaven oprávnění řídit na území (státu)
 z toho důvodu, že



Místo:

Den:

Podpis:

— 5 —

Indications relatives au conducteur.

Pour la photographie,
voir ci-dessus (page 3).

Nom: (1)
Prénoms: (2)
Lieu de naissance: (3)
Date de naissance: (4)
Domicile: (5)

Nota (pages 5 et 6). — Feuillelet à reproduire, traduit en autant de langues qu'il sera nécessaire pour que le permis international puisse être utilisé sur les territoires de tous les états contractants mentionnés page 2.

— 5 —

Údaje o řidiči.

Podobenku viz vpředu
(strana 3).

Příjmení:⁽¹⁾
Jméno:⁽²⁾
Místo narození:⁽³⁾
Den narození:⁽⁴⁾
Bydliště:⁽⁵⁾

Poznámka (strany 5 a 6). — Lístek bude otištěn v překladu v tolika jazycích, kolik bude třeba, aby mezinárodního povolení mohlo být použito na území všech smluvních států uvedených na straně 2.

— 6 —

(Nom du pays.)

Exclusion.

M. (nom et prénoms)

autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays)

est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays)

en raison de



Lieu:

Date:

Signature:

(Nom du pays.)

Exclusion.

M. (nom et prénoms)

autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays)

est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays)

en raison de



Lieu:

Date:

Signature:

— 6 —

(Jméno státu)
Vyloučení řidiče.

Pan (příjmení a jméno)
zmocněný nahoře úřadem (státu)
jest zbaven oprávnění řídit na území (státu)
z toho důvodu, že



Místo:

Den:

Podpis:

(Jméno státu)
Vyloučení řidiče.

Pan (příjmení a jméno)
zmocněný nahoře úřadem (státu)
jest zbaven oprávnění řídit na území (státu)
z toho důvodu, že



Místo:

Den:

Podpis:

— 11 —

¹⁾ A. — Automobiles dont le poids en charge (art. 7) n'excède pas 3.500 kilogs.
(En toutes langues.)

²⁾ B. — Automobiles dont le poids en charge (art. 7) excède 3.500 kilogs.
(En toutes langues.)

³⁾ C. — Motocyclettes, avec ou sans side-car.
(En toutes langues.)

— 11 —

(1) A. Motorová vozidla, jichž váha se zatížením (čl. 7) nepřevyšuje 3.500 kg.
(Ve všech jazycích).

(2) B. Motorová vozidla, jichž váha se zatížením (čl. 7) převyšuje 3.500 kg.
(Ve všech jazycích).

(3) C. Motocykly se sidecarem nebo bez něho.
(Ve všech jazycích).

— 12 —

A ⁽¹⁾	B ⁽²⁾	C ⁽³⁾
Cachet de l'autorité	Cachet de l'autorité	Cachet de l'autorité

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

— 12 —

A ⁽¹⁾	B ⁽²⁾	C ⁽³⁾
Razítko úřadu.	Razítko úřadu.	Razítko úřadu.

(1)

(2)

(3)

(4)

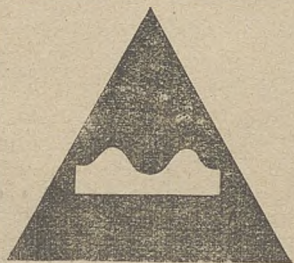
(5)

Convention internationale
relative à la Circulation Automobile.

Annexe F.

Mezinárodní úmluva
o jízdě motorovými vozidly.

Příloha F.



Cassis. — Stružka.



Virage. — Zatáčka.



Croisement. — Křižovatka.



Passage à niveau gardé.

Přejezd přes dráhu
ochráněný.



Passage à niveau non
gardé.

Přejezd přes dráhu
neochráněný.



Signal indiqué aux
troisième et quatrième
alinéas de l'article 9.

Značka, o níž jedná
3. a 4. odstavec článku 9.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMÍ A, B, C, D, E, F,
SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLEČIANKÁCH DNE 22. SRPNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTI-
STÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina Úmluvy byla složena v Paříži dne 20. září 1930, a že Úmluva nabývá platnosti dle čl. 14. a čl. 11. odst. D dnem 21. září 1931.

Podle čl. 15. této Úmluvy byla dne 20. září 1930 vypověděna současně s uložením ratifikace „Mezinárodní Úmluva o jízdě automobily ze dne 11. října 1909“, a pozbývá platnosti podle čl. 14. dne 20. září 1931.

Dr. Beneš v. r.